

**UNIVERSITÉ DE TOULON ET DU VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES**

SESSION / SEMESTRE	: session 1, semestre 5
DÉPARTEMENT	: Langues Etrangères Appliquées
CODE U.E. / ANNÉE	: 51a / 2009-2010
MATIÈRE	: thème anglais
DURÉE de l'ÉPREUVE	: 2 heures
DATE ET HEURE	: 11 janvier 2010, 12h30 – 14h30
SALLE	: amphi Y' 008
ENSEIGNANT	: P.-F. Peirano
DOCUMENTS AUTORISÉS:	néant

Traduisez les deux textes suivants.

Texte N°1.

British Airways et Iberia se serrent les ailes.

Une crise massive du secteur et un an de négociations intenses ! C'est ce qu'il aura fallu pour que la compagnie aérienne britannique British Airways et l'espagnole Iberia, déjà alliées dans One World, concrétisent leur union. Le nouveau groupe devrait voir le jour d'ici la fin de l'année, et se classer au deuxième rang européen derrière Lufthansa et devant Air France-KLM. Fruit d'un compromis, la nouvelle compagnie aura la nationalité espagnole, mais sera basée à Londres.

Les économies et les gains commerciaux que la fusion¹ va permettre de générer sont estimés à 400 millions d'euros. Il fallait bien cela car, avec la baisse du trafic, la concurrence des low-costs et bientôt celle du TGV vers l'Espagne, les profits s'effondrent. Sur les neuf premiers mois de l'année, Iberia a perdu 181 millions d'euros. British Airways, quant à elle, affiche un trou de 325 millions d'euros sur les six premiers mois.

Le Nouvel Observateur, 19 novembre 2009.

¹ une fusion (ici) : *a merger*.

Texte N°2.

Qui veut la peau d'Internet ?

Pour mieux comprendre la menace qui pèse sur le Net, il faut remonter aux origines. Dans les années 60, les universités américaines cherchaient un moyen pour que leurs scientifiques² partagent librement leurs découvertes. L'atmosphère qui régnait sur les campus influença les fondateurs du réseau et sa destinée, car ce fut dans ce contexte qu'Internet a émergé, tellement décentralisé qu'il en est devenu très vite incontrôlable.

L'un des concepts fondateurs d'Internet, qui fera sa force, fut sa « neutralité ». Un terme dont on parle toujours, car il est aujourd'hui au cœur d'un débat très actif des deux côtés de l'Atlantique. Le principe est très simple : la neutralité assure à l'internaute l'accès à n'importe quel contenu depuis n'importe quel endroit, quel que soit le fournisseur. Il permet ainsi d'avoir le même Internet pour tous. *« La neutralité garantit les libertés individuelles, l'innovation et la concurrence dans le domaine du numérique. Sans elle, pas d'Internet libre et ouvert où chacun peut participer »*, dit Jérémie Zimmermann, membre d'une association en faveur de la défense de cette neutralité.

Pourtant, la neutralité du réseau est de plus en plus contestée. A commencer par certains Etats, comme la France, qui ne souhaitent pas que les internautes puissent accéder à tous les contenus en ligne.

L'Express, 10 décembre 2009.

² un scientifique : *a scientist*.